

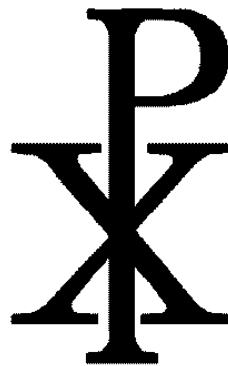
A Hymnal in Modern English  
and Byzantine Notation for

# HOLY WEEK — EASTER

*A New English Translation*

by Father George L. Papadeas

(Service Book of texts available from Patmos Press – [patmospress.com](http://patmospress.com))



Palm Sunday Evening through  
Holy Pascha Agape Vespers

Hymnal Compiled and Edited  
by Nancy and Stanley Takis

Musical Sources from  
J. Sakellarides, N. Takis  
Fr. S. Dedes, J. Velon, and N. Roubanis

© Copyright 2024 by New Byzantium Publications  
[newbyz.weebly.com](http://newbyz.weebly.com)

## DEDICATION

*This hymnal is dedicated to the memory of Fr. George Papadeas,  
a dedicated Orthodox Christian servant and exemplary priest,  
in the hope that his Holy Week-Easter pew book will  
continue to be a great asset to English-speaking  
parishes in America and around the world.*

---

## TABLE OF CONTENTS

Preface from the Authors .....	iii
Instructions: How to Use this Hymnal.....	v
Volume 1: Palm Sunday Evening–Holy Monday Orthros (Bridegroom) .....	1
Volume 2: Monday Evening–Holy Tuesday Orthros (Bridegroom) .....	16
Volume 3: Tuesday Evening–Holy Wednesday Orthros (Bridegroom) .....	29
Volume 4: Wednesday Evening–Sacrament of Holy Unction .....	48
Volume 5: Thursday Morning–Holy Thursday Vespersal Divine Liturgy.....	69
Volume 6: Thursday Evening–Great Friday Orthros (12 Gospels) .....	80
Volume 7: Great Friday Morning–Service of the Imperial Hours .....	121
Volume 8: Great Friday Afternoon–Vespers (Taking Down from the Cross) .....	130
Volume 9: Great Friday Evening–Holy Saturday Orthros (Lamentations) .....	143
Volume 10: Holy Saturday Morning–Vespersal Divine Liturgy.....	186
Volume 11: Holy Saturday Late Evening–Holy Pascha Orthros .....	199
Volume 12: Holy Pascha Midnight–The Resurrection and Divine Liturgy .....	213
Volume 13: Holy Pascha Afternoon–Vespers (Agape Service).....	230

## ACKNOWLEDGMENTS

The authors of this hymnal wish to thank all of the people who assisted in its production, most importantly Elias Papadeas, the son of Fr. George, for supporting this project and agreeing to publish it. Much appreciation goes to the fellow Church musicians who agreed to proofread (some of whom used it in the 2022 Holy Week services of their parishes) and offer corrections and suggestions. Foremost among these were Nicolas Thireos (who edited *all* of the Greek texts and spent months doing deep checking on details) and Nicholas Bodle. Their hard work was invaluable. Also, Irene Argue Christy, Presbytera Irene Supica, Dr. Tikey Zes, Constantine Maniakas, and Diana Ott contributed their consultation and help. We also wish to thank Fr. Seraphim Dedes for his support and permission to use his Holy Thursday musical setting of the Papadeas text and also for his inspiration to provide easy access to the music of the Church in both notations. We also give thanks to our spiritual father, Fr. Michael Varlamos for his support of our work and for his blessing that allows us to chant the Divine services in our parish.

Stanley and Nancy Takis

November 12, 2022

## PREFACE

The observation of Holy Week in the Orthodox Christian Church is a yearly worship experience that surpasses all other worship opportunities during the year in depth and meaning for people of faith. It is the culmination of the ten-week Triodion period in preparation for not only the celebration of the Resurrection of Jesus Christ and the victory over death, but also the contemplation of human existence that includes the ever continuing struggle of good versus evil, personal responsibility, and repentance of one's sins.

The narrative of the life of Christ and His teachings to His disciples builds to a climax during Holy Week. The anticipation of these seven days begins with four weeks of pre-Lenten themes including faith, family, judgment, and forgiveness that prepare the faithful for the Great Lent, a six-week period of fasting and repentance. The number of services per week increases, bringing the people to Church more frequently in order to remove them from the world for brief moments and for them to contemplate the path to Heaven and eternal life. Lent ends with two days that foreshadow the events of Holy Week—the raising of Lazarus from the dead and Christ's entry into Jerusalem on Palm Sunday.

Holy Week begins in the evening of Palm Sunday and continues daily through Great and Holy Pascha, or Easter, as it is known in Western Christendom. There are fourteen separate services. On the days of Holy Week there are Orthros (or Morning Matins) services that are given the evening before in anticipation, instead of in the morning of each day. The first four are known as "Bridegroom" services in reference to Christ as the bridegroom of the Church—the one humanity waits for to love them, care for them, and lead them to salvation. It's a direct comparison to the parable of the wise and foolish virgins who await the bridegroom. As the troparion from these services expresses, the bridegroom comes in the middle of the night, and those who light their lamps and await him will be rewarded, but those who fall asleep will miss him and be left behind.

On Holy Wednesday there is also the giving of the Sacrament of Holy Unction for the healing of our faults. On Holy Thursday, there is a morning Vespers Divine Liturgy (combining the previous evening's Vespers with the Liturgy of St. Basil) that is an observation of the repentant thief who was crucified with and forgiven by Christ, as the worshipers strive to be like the thief and ask for forgiveness. On Thursday evening at the Orthros service of Great Friday, there are twelve Gospel readings that trace the Holy Passion of Christ—the betrayal, trial, crucifixion, and entombment of the Savior. On the day of Great Friday, there is a re-enactment of the Crucifixion during the Imperial Hours, and at Vespers, the taking down of His body from the Cross. In the evening, the Orthros of Holy Saturday focuses on the Lamentations for the crucified Savior. On Holy Saturday morning, a Vespers Divine Liturgy is given to celebrate Christ's descent to, and destruction of Hades. This is followed by a long day of silence and strict fasting.

Shortly before midnight, the Orthros service for Pascha begins. At midnight the Great Resurrection service begins. The Holy Light from Jerusalem is distributed to the worshipers, and the great hymn, "Christ is risen!" is chanted over and over. The Orthros continues to the Resurrectional Divine Liturgy, where many special anthems are sung. Exhausted from the intense fasting and prayer, the faithful worshipers are joyful, anticipating the Great Feast that will be celebrated during the day. But before that feast begins, there is one more service, the Agape (Love) Vespers. It is a short service that proclaims the Resurrection, and the Gospel is read in many languages.

The services of Holy Week contain many great and meaningful readings from Scripture and attendant prayers. The hymns of Holy Week are full of beautiful and powerful poetry. The texts are an inestimable and precious treasury of literature that has nourished and sustained Christian belief during the centuries. In many modern Christian churches, this invaluable resource of the Faith has been completely lost. Only in the Orthodox Church has this flame been kept flickering for the enlightenment and edification of the people. But as church attendance wanes, especially at Holy Week, and as the ancient language in which the services were written diminishes in use, the future of these services reaching wide and understanding congregations is in peril.

In the mid-Twentieth Century, Father George Papadeas of Hempstead, New York, perceived that his parishioners were having difficulty following and understanding the services of Holy Week. There was no

written text, either in Greek or English that they could follow. Father Papadeas saw the need for a new book that encompassed all of the Holy Week texts, and that such a book would need to be presented in side-by-side Greek and English that is perfectly aligned, so that the worshipers would not lose their places while following the services. In those days, the services were performed almost entirely in Greek, and the congregations that did not comprehend Greek—especially Ancient Greek—were increasing to the point that for many, Orthodox services, apart from the visual and aural aspects, were diminished.

Father Papadeas went to work and produced such a new book, and over four decades improved it to the point that they were demanded in almost every parish of the English-speaking world. Even in non-English-speaking countries—even in Greece—the books were valued for the Greek texts, which were hitherto unavailable to the general public. This work was greatly appreciated and is still in use in most Greek Orthodox parishes of the United States. However, there is the fact that his translations of the hymns are not metered to the same melodies as the Greek texts, and thus are difficult to chant by looking at only the texts. As more and more churches turn to services that are either predominately in English or entirely so, this is indeed a problem that needs a solution. Another complaint is that the book omits the Wednesday evening bridegroom service and replaces it with the Sacrament of Holy Unction. This is a common practice among the Greek Orthodox parishes in the United States. (Some of the hymns of the omitted Wednesday evening Orthros are reprised in the Vespers portion of the Divine Liturgy on Holy Thursday morning.) Errors and omissions in the older editions of *Holy Week–Easter* have been corrected in the Anniversary Edition of 2024. (Available at [patmospres.com](http://patmospres.com)).

There are two considerations that stand out to us. One is that these translations of Fr. Papadeas, which he himself described as “painstaking,” are excellent. They depict the stories, prayers, and images of Holy Week in an elegant and poetic way. Well-written translations are valuable, and it so often happens that new translators come along claiming to be making improvements, yet they are lacking in rhetorical and literary quality. What good is a translation, even a metered one, if it does not elevate the language and bring power and memorability to the believers? It is this poetic power that has sustained the Church through the centuries. The second important consideration is that Fr. Papadeas’ book remains in wide distribution. It has become a fixture in most parishes. For most people, it is a necessity for attending the services. With so many thousands of people in possession of this book—and it is an excellent book—it would be a shame not to be able to render worshipful and meaningful services in this English translation.

It was obvious to us, as experienced Church musicians, that there was a need for a complete hymnal based upon Fr. Papadeas’ book, so that the hymns can be easily chanted and understood. It was important to adapt the melodies to the English words, and not vice-versa, so that the cadences still aligned and made the music still familiar, containing the emotional content of each Byzantine mode, while preserving the translation. And there was also a need to make this hymnal available for both print and for electronic devices, along with an electronic text for those in the pews who follow on tablets and cell phones.

For the music in our first hymnal, we chose to use Western staff notation. In this version of the hymnal, the music is set in the Byzantine “New Method” notation. Since there are many Greek versions of the Holy Week music in this kind of musical notation, we have concentrated on providing it for Fr. Papadeas’ English translation only. It represents the same music for English contained in the first, staff-notated hymnal. The music that this hymnal is mainly based upon, that of John Sakellarides, is available online at the Greek Orthodox Archdiocese of America’s Digital Chant Stand at: <https://dcs.goarch.org/goa/dcs/booksindex.html>

This work was indeed painstaking, as every musical phrase had to be examined and reconstructed. The “Black Book” (as Fr. Papadeas’ work is fondly called) is 1,000 pages long, (500 pages for each language), and there were hundreds of thousands of notes and words that had to be individually placed and formatted. Each score had to be proofread and edited where needed. We have tried to be keenly aware of the subtleties of English prose and poetry and how they interact with the precise rubrics of Byzantine modal melodic theory.

It is our hope that this work will help to make the Holy Week services not only more accessible, but will increase participation in this precious jewel of the Church: the Passion, Death, and triumphant Resurrection of our Lord and Savior, Jesus Christ.